



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๓๑ กรกฎาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	รัฐบาลญี่ปุ่นเสนออัตราปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำ ส่งผลให้ในเขตกรุงโตเกียวและปริมณฑล มีค่าแรงขั้นต่ำต่อชั่วโมงสูงเกิน ๑,๐๐๐ เยน ขณะที่อัตราเฉลี่ยทั่วประเทศอยู่ที่ชั่วโมงละ ๙๐๑ เยน		

คณะกรรมการพิจารณาค่าแรงของกระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคมซึ่งได้ประชุมอภิปรายการปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำประจำปี โดยแสดงอัตราค่าแรงขั้นต่ำต่อชั่วโมงที่เพิ่มขึ้นจากเดิม จำนวน ๒๗ เยน ส่งผลให้ค่าแรงขั้นต่ำต่อชั่วโมงเฉลี่ยทั่วประเทศอยู่ที่จำนวน ๙๐๑ เยน ซึ่งถือว่าการปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำในอัตราสูงที่สุดนับตั้งแต่ญี่ปุ่นได้ประกาศขึ้นค่าแรงขั้นต่ำครั้งล่าสุด หากเป็นไปได้ตามเกณฑ์ใหม่นี้ ทำให้ผู้ประกอบการในเขตกรุงโตเกียวและจังหวัดคานากาวะสามารถคำนวณจ่ายค่าแรงขั้นต่ำต่อชั่วโมงสูงเกิน ๑,๐๐๐ เยน

ค่าแรงขั้นต่ำเป็นค่าจ้างที่ผู้ประกอบการจำเป็นต้องจ่ายขั้นต่ำให้กับพนักงาน โดยที่ประชุมคณะกรรมการพิจารณาค่าแรงของกระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคม ซึ่งมีสัดส่วนของกลุ่มผู้ใช้แรงงานเข้าร่วมการประชุม จะเสนออัตราการปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำร่วมกันเป็นประจำทุกปี

ทั้งนี้ ที่ประชุมคณะกรรมการดังกล่าวได้แสดงอัตราค่าแรงขั้นต่ำเฉลี่ยทั่วประเทศอยู่ที่ชั่วโมงละ ๙๐๑ เยน ซึ่งปรับขึ้นจากเดิม จำนวน ๒๗ เยน โดยเป็นผลจากการประชุมอภิปรายตั้งแต่วันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๖๒ ที่ผ่านมา การปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำครั้งนี้ถือว่าสูงที่สุดนับตั้งแต่ปี ๒๕๔๕ ซึ่งมีการประกาศอัตราค่าแรงขั้นต่ำให้ประชาชนทราบ

จากการตรวจสอบอัตราค่าแรงขั้นต่ำใหม่แยกตามกลุ่มจังหวัด พบว่า ค่าแรงขั้นต่ำในแต่ละกลุ่มจังหวัดมีความแตกต่างกัน ดังนี้

- จังหวัดกลุ่ม เอ เช่น กรุงโตเกียว นครโอซาก้า จังหวัดไอจิ ปรับขึ้น จำนวน ๒๘ เยน
- จังหวัดกลุ่ม บี เช่น นครเกียวโต จังหวัดเฮียวโกะ จังหวัดฮิโรชิมะ ปรับขึ้น จำนวน ๒๗ เยน
- จังหวัดกลุ่ม ซี เช่น จังหวัดฮอกไกโด จังหวัดมียากิ จังหวัดฟูกูโอกะ ปรับขึ้น จำนวน ๒๖ เยน
- จังหวัดกลุ่ม ดี เช่น จังหวัดอาโอโมริ จังหวัดเอฮิเมะ จังหวัดโอกินาวะ ปรับขึ้น จำนวน ๒๖ เยน

ทั้งนี้ จะมีการกำหนดค่าแรงครั้งสุดท้ายในแต่ละจังหวัดตามอัตราที่แสดงข้างต้น อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่ขึ้นไปตามเกณฑ์ใหม่ จะทำให้สามารถคำนวณจ่ายค่าแรงขั้นต่ำต่อชั่วโมงได้ถึงจำนวน ๑,๐๑๓ เยน ในเขตกรุงโตเกียว และจำนวน ๑,๐๑๑ เยน ในเขตจังหวัดคานากาวะ ซึ่งจะเป็นอัตราค่าแรงที่สูงเกินกว่า ๑,๐๐๐ เยน เป็นครั้งแรกของญี่ปุ่น อย่างไรก็ตาม ค่าแรงขั้นต่ำมีการปรับขึ้นอย่างต่อเนื่องติดต่อกันภายในระยะเวลา ๓ ปี จนถึงปีที่ผ่านมา คิดเป็นประมาณร้อยละ ๓ ซึ่งรัฐบาลญี่ปุ่นมีเป้าหมายที่จะเพิ่มค่าแรงขั้นต่ำเฉลี่ยทั่วประเทศเป็นจำนวน ๑,๐๐๐ เยนต่อชั่วโมงโดยเร็ว ซึ่งในครั้งนี้ รัฐบาลญี่ปุ่นจะแจ้งการปรับค่าแรงขั้นต่ำเพิ่มขึ้นทั่วประเทศให้กลุ่มผู้ประกอบการรับทราบต่อไป

### ความคิดเห็นของสหภาพแรงงาน “ควรประเมินและพิจารณาปรับค่าแรงโดยใช้เกณฑ์เดียวกัน”

จากการแสดงอัตราการปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำรายชั่วโมงในครั้งนี้ คณะกรรมการฝ่ายแรงงานและประธานสหภาพแรงงาน ได้กล่าวว่า หลังจากที่ได้รับทราบการปรับขึ้นค่าแรงขั้นต่ำในเขตกรุงโตเกียวและจังหวัดคานากาวะ สูงขึ้นถึงชั่วโมงละ ๑,๐๐๐ เยนเป็นครั้งแรก และกลายเป็นเกณฑ์มาตรฐานที่สูง ตนคิดว่า สามารถประเมินค่าแรงขั้นต่ำเป็นเกณฑ์เดียวกันได้ทั่วประเทศ ส่วนการตั้งเป้าที่จะทำให้จังหวัดที่มีค่าแรงขั้นต่ำน้อยกว่าชั่วโมงละ ๘๐๐ เยน กลายเป็นศูนย์ แต่ไม่สามารถกระทำได้นั้น ถือเป็นเรื่องที่น่าเสียดาย

นอกจากนี้ ระหว่างการประชุมอภิปรายเพื่อแก้ไขความแตกต่างด้านค่าแรงขั้นต่ำระหว่างกลุ่มจังหวัด ในครั้งนี้ ฝ่ายแรงงานได้กล่าวเรียกร้องให้ปรับอัตราค่าแรงขั้นต่ำในกลุ่มจังหวัด ดี ให้เท่ากับกลุ่มจังหวัด เอ ทั้งนี้ ความต่างของอัตราเงินค่าแรงที่เพิ่มขึ้นระหว่างกลุ่มจังหวัด เอ และ ดี อยู่ที่จำนวน ๒ เยน ซึ่งถือว่าลดลงจาก ที่ผ่านมาเมื่อเปรียบเทียบกับอัตราค่าแรงขั้นต่ำในอดีต และช่วยลดปัญหาความต่างของค่าแรงขั้นต่ำระหว่าง กลุ่มจังหวัดลงได้ อย่างไรก็ตาม ยังคงต้องการเดินหน้าให้แก้ไขความแตกต่างของค่าแรงขั้นต่ำในแต่ละพื้นที่ต่อไป

### หอการคำญี่ปุ่น แสดงความกังวลผลกระทบต่อธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อม

ระหว่างการประชุมคณะกรรมการพิจารณาค่าแรงของกระทรวงแรงงานและสวัสดิการสังคม ประธาน หอการคำญี่ปุ่น ได้แสดงความเห็นต่อประเด็นการนำเสนอการปรับอัตราค่าแรงขั้นต่ำเฉลี่ยทั่วประเทศเพิ่มขึ้น ในปีนี้ จำนวน ๒๗ เยน จะส่งผลให้ค่าแรงขั้นต่ำเฉลี่ยทั่วประเทศปรับเปลี่ยนเป็นจำนวน ๙๐๑ เยนต่อชั่วโมง

ทั้งนี้ การมีมติให้ปรับเพิ่มค่าแรงขั้นต่ำจำนวนมากเช่นนี้ โดยไม่พิจารณาข้อมูลข้อเท็จจริงและปัจจัย รอบด้าน จะทำให้ธุรกิจได้รับผลกระทบโดยตรงเพิ่มมากขึ้น หรือสร้างความกังวลเรื่องผลกระทบที่จะเกิดขึ้นกับ การประกอบการธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อม และเศรษฐกิจภูมิภาค

เมื่อมีการขึ้นค่าแรงขั้นต่ำ รัฐบาลย่อมต้องออกมาตรการป้องกันการขึ้นราคาสินค้าของผู้ประกอบการ รายย่อยเพื่อนำไปชดเชยค่าจ้างที่เพิ่มสูงขึ้น ดังนั้น ความตระหนักในการการสร้างความสมดุลที่ทำให้ผู้ประกอบการ ธุรกิจขนาดกลางและขนาดย่อมสามารถขึ้นค่าจ้างให้กับพนักงาน จึงเป็นสิ่งจำเป็นที่ต้องมีร่วมกัน โดยคาดหวัง เป็นอย่างยิ่งว่าการดำเนินการใดต่อจากนี้จะเกิดขึ้นอย่างเป็นรูปธรรมโดยเร็ว

ที่มาของข่าว :	1. <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190731/k10012015051000.html?utm_int=detail_contents_news-related_001">https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190731/k10012015051000.html?utm_int=detail_contents_news-related_001</a> 2. <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190731/k10012015311000.html?utm_int=news_contents_news-main_001">https://www3.nhk.or.jp/news/html/20190731/k10012015311000.html?utm_int=news_contents_news-main_001</a> 3. <a href="https://www.rengo-news-agency.com/2019/07/31/%E5%BC%95%E3%81%8D%E4%B8%8A%E3%81%92%E5%B9%85%E3%81%AF%EF%BC%93-09-19%E5%B9%B4%E5%BA%A6%E6%9C%80%E4%BD%8E%E8%B3%83%E9%87%91%E6%94%B9%E5%AE%9A%E7%9B%AE%E5%AE%89-%E6%9D%B1%E4%BA%AC-%E7%A5%9E%E5%A5%88%E5%B7%9D%E3%81%AF%E5%8D%83%E5%86%86%E8%B6%85%E3%81%88%E3%81%AB/">https://www.rengo-news-agency.com/2019/07/31/%E5%BC%95%E3%81%8D%E4%B8%8A%E3%81%92%E5%B9%85%E3%81%AF%EF%BC%93-09-19%E5%B9%B4%E5%BA%A6%E6%9C%80%E4%BD%8E%E8%B3%83%E9%87%91%E6%94%B9%E5%AE%9A%E7%9B%AE%E5%AE%89-%E6%9D%B1%E4%BA%AC-%E7%A5%9E%E5%A5%88%E5%B7%9D%E3%81%AF%E5%8D%83%E5%86%86%E8%B6%85%E3%81%88%E3%81%AB/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑ สิงหาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของญี่ปุ่น อย่างเช่น www3.nhk.or.jp
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาญี่ปุ่น โดยการค้นหาจากกระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .go.jp, .org เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
๔. สืบค้นข้อมูลเกี่ยวกับการเพิ่มอัตราภาษีอุปโภคบริโภคและการแก้ไขรัฐธรรมนูญ

ผู้ปฏิบัติงาน	นายตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๑๐/๖๒
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุ่มเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## 最低賃金の目安 東京 神奈川で時給 1000 円超 全国平均は 901 円

2019 年 7 月 31 日 5 時 23 分

今年度の最低賃金の引き上げを議論してきた厚生労働省の審議会は、全国の平均で、27 円引き上げて時給 901 円とする目安を示しました。最低賃金が時給で示されるようになって以降、最も大きい引き上げで、目安通りになると東京と神奈川は時給 1000 円を超える計算です。最低賃金は、企業が従業員に最低限支払わなければならない賃金で、毎年、労使が参加する厚生労働省の審議会で引き上げ額の目安を示しています。

審議会は、30 日午後から議論を重ねた結果、全国平均の時給で 27 円引き上げ、901 円とする目安を示しました。

27 円の引き上げは最低賃金が時給で示されるようになった平成 14 年度以降、最も大きい引き上げとなります。

引き上げ額の目安を地域別に見ると

▽東京、大阪、愛知などの A ランクが 28 円

▽京都、兵庫、広島などの B ランクが 27 円

▽北海道、宮城、福岡などの C ランクが 26 円

▽青森、愛媛、沖縄などの D ランクが 26 円となっています。

今後、示された目安をもとに都道府県ごとに最終的な額が決定しますが、仮に目安通りになった場合、東京が 1013 円、神奈川が 1011 円と、初めて時給 1000 円を超える計算です。

最低賃金は昨年度まで 3 年連続でおよそ 3 % の大幅な引き上げが行われていて、政府が全国平均をより早期に時給 1000 円に引き上げるといった目標を掲げる中、今回も、経営者側が大幅な引き上げを認める形で決着しました。

### 連合「一定の評価できる」

今回示された目安について、労働側の委員で連合の富田珠代総合労働局長は「東京と神奈川が初めて 1000 円に到達するなど高い水準となったことは主張が反映されたと受け止め、一定の評価はできると思う。しかし、800 円以下の地域をすべてなくすことを目指していたものの、この部分は確保できず残念に思っている」と話しています。

また、地域間の格差を是正するため今回の議論の中で、労働側は初めて、D ランクについて A ランクを上回る引き上げ額となるように要求したと言うことで、「A ランクと D ランクの引き上げ額の差は 2 円と過去の目安に比べて縮まっており、地域間の格差には一定の歯止めがかかったと考えているが、今後も格差是正を目指していきたい」と話しています。

### 各地域の引き上げ額の目安

最低賃金の引き上げ額の目安は地域の経済実態などにあわせて都道府県を A から D までの 4 つのランクに分けて示されます。

▽Aランクは、埼玉、千葉、東京、神奈川、愛知、大阪の6つの都府県で、引き上げの目安は28円とされました。

▽Bランクは、茨城、栃木、富山、山梨、長野、静岡、三重、滋賀、京都、兵庫、広島の11の府と県で、引き上げ額の目安は27円とされました。

▽Cランクは北海道、宮城、群馬、新潟、石川、福井、岐阜、奈良、和歌山、岡山、山口、徳島、香川、福岡の14の道と県で、引き上げ額の目安は26円とされました。

▽Dランクは青森、岩手、秋田、山形、福島、鳥取、島根、愛媛、高知、佐賀、長崎、熊本、大分、宮崎、鹿児島、沖縄の16の県で、引き上げ額の目安は26円とされています。

### **日本商工会議所 三村会頭「中小企業への影響懸念」**

厚生労働省の審議会が今年度の最低賃金を全国平均で27円引き上げて、時給901円とする目安を示したことについて、日本商工会議所の三村会頭がコメントを発表しました。

「『諸般の事情を総合的に勘案し』という必ずしも明確ではない根拠により大幅な引き上げが決定されたが、最低賃金の引き上げの直接的な影響を受ける企業がさらに増加することや中小企業の経営、地域経済に及ぼす影響を懸念する」としています。

その上で、「政府は最低賃金の引き上げに際して下請け事業者に人件費上昇分の価格転嫁対策を講じていくことなどを定めている。中小企業が賃上げできる環境の整備が重要であるとの認識は共通であり、これらの施策を早期に具現化することを強く要望する」などとしています。